



Vivir la Fiesta

Las fiestas de San Fermín , 2005

サン・フェルミン祭は、スペイン、ナバーラ州パンプローナで、毎年7月6日から14日まで9日間にわたって行われ、スペイン三大祭りのひとつに数えられている。牛追いや闘牛が有名で、ヘミングウェイが愛した祭りとしても知られ、毎年150万人の祭り好きが世界各地から集まって濃密な時間を過ごす。この祭りをパンプローナの地元の人たちはいかに過ごしているのか、またどのように祭りを支え、盛り上げているのか。スペイン語部会メンバーの石橋純と斎藤文子は、2005年7月初め、祭りに沸くパンプローナを訪れた。ビデオ『祭りを生きる』は、誇りをもって自分たちの祭りを生きるパンプローナ市民11名へのインタビューを織り込んだ、サン・フェルミン祭のドキュメンタリーである。ここに、この11名のインタビューを書き起こしたものを掲げる。

Entrevistas

Manuel

La fiesta de San Fermín significa la unión entre las personas, la unión de las cuadrillas, de la gente que quiere disfrutar de la fiesta.

Elena

El día seis nos vamos a almorzar ya a las nueve de la mañana, comemos, almorzamos un poquito y después, antes del chupinazo tomamos una copa de champán, y después estamos bebiendo y bailando, pues todo el día.

Pachi Laborda, bailar del gigante Rey de Europa

Entonces si yo me lo paso bien, yo creo que la gente se lo va a pasar bien. Si yo disfruto, y estoy resuelto que la gente se lo va a pasar bien, y yo sí estoy en la comparsa es para pasármelo bien, yo para.... Si la gente se lo pasa bien, es porque me ven a mí pasándomelo bien. Pero yo sí que quiero pasármelo bien y disfrutar de esta forma.



Juan Pedro Lecuona, corredor del encierro

Para mí es el sumo, lo más, lo más. Es que no hago más que pensar todo el año de que llegue el seis de julio de la mañana, el día del chupinazo. A todos los pamploneses y navarros, pues se nos pone la piel de gallina pensando en ese día.



Carlos Chivite, socio de la sociedad gastronómica Napardi

Bueno, es un motivo de encuentro, y de probar nuestras artes culinarias de cada uno, y es un motivo de reunirte con todos los amigos.



Jesús Navari, párroco de la iglesia de San Lorenzo

Yo me quedo, digamos, no con lo de la calle, que respeto, y aplaudo lo que tiene que ser la fiesta, porque hay que ser respetuosos, sino con lo mío, digamos, lo más religioso y tradicional, que es dentro de las puertas de la parroquia de San Lorenzo. Yo como cura, soy feliz de la gente que viene a verle al Santo, a rezar al Santo, y se lleva un gran recuerdo de San Fermín.

José León Taberna, dueño de la panadería Taberna

Esta reunión familiar viene hace ciento diez años. Y mi abuelo invitaba a sus amigos durante el plazo de la procesión a tomar un vino y un chorizo.

José Miguel Taberna, dueño de la panadería Taberna

Todo es tradicional. Lo que pasa es que se va masificando. Y da pena que vayan muchas cosas desapareciendo, pero vamos pues, eso es lo que es San Fermín. Es una fiesta popular, abierta, qué te voy a decir, muy hospitalaria. Queremos identificarnos en eso, en la hospitalidad que da Pamplona, a todos los demás, pues a nosotros también, a nuestros amigos, y a todos.

José León Taberna, dueño de la panadería Taberna

Además responde muy bien a la cultura navarra. Es gente muy sencilla, muy directa, muy amable. Esto responde un poco a la cultura propia de la provincia de Navarra, ¿no?

Miembro de la familia de La Mañueta, la churrería

Sólo San Fermín. Dos días en junio para preparar todas las cosas y los cuatro domingos de octubre.

Yo soy ginecólogo, soy médico, ginecólogo, mi hermano mayor es economista... censor de cuentas, otro hermano también lo mismo, otro hermano es médico intensivista, una hermana es pedagoga, y otra ha hecho magisterio.



Belén

Es un paréntesis en el año. Hay antes de sanfermines y después de sanfermines. Y conforme vas cumpliendo años lo vas viviendo de distintas maneras. Cuando eras niña, de una manera, de joven otra y luego ya un poco más maduros y más tranquilos.

Jesús

Yo creo que es una fiesta, es una fiesta como juntar todo el año diez días, ¿no? Porque tienes una relación con la gente a la que ves y hay una especie de espíritu colectivo de amistad, de relación, de gozar un poco que es muy intenso, lo que se da durante el año, en un año se da aquí en siete días o en diez días, ¿no? Es una cosa muy intensa.

Pero lo que más me gusta es que hay un ambiente muy sano, muy divertido, muy animado. La gente es muy positiva, ¿no? Es lo que más me gusta.

Belén

Romper con la rutina diaria del trabajo, de casa y salir, salir a la calle y estar, estar en la calle y disfrutar de cada momento, del sueño, del baile, de la borrachera a veces, de la comida, de la compañía, de ver a gente de fuera que está alucinando de colores y decir: "pues esta es mi ciudad" y esto es lo que...

